



## O krakowskim wsparciu dla uczniów pochodzących z zagranicy [EN/RU/UA]

2021-12-21

**Akademia Asystentów Międzykulturowych - to nazwa wyjątkowego programu realizowanego w Krakowie. Wzięły w nim udział osoby, które w swojej codziennej pracy wspierają uczniów pochodzących z zagranicy w jak najlepszym odnalezieniu się w polskiej szkole.**

W Akademii Asystentów Kulturowych wzięło udział aż 27 asystentek i asystentów międzykulturowych oraz 10 nauczycieli koordynujących w krakowskich szkołach edukację uczniów z doświadczeniem migracji. W sumie krakowskich szkołach zatrudnionych jest już 35 asystentek i asystentów międzykulturowych, a liczba ta cały czas wzrasta.

- Osoby te pełnią rolę mediatorów językowo-kulturowych, a na ich wsparcie mogą liczyć uczniowie cudzoziemscy mówiący między innymi po ukraińsku, rosyjsku, białorusku, angielsku, portugalsku, francusku, hiszpańsku i ormiańsku. Niemal wszyscy z nich wzięli udział w warsztatach i wykładach organizowanych w ramach programu Akademii Asystentów Międzykulturowych w Krakowie. Zajęcia wzmocniły kompetencje w zakresie pedagogiki i psychologii, edukacji i komunikacji w szkole różnorodnej kulturowo i wielojęzycznej, metodyki i organizacji pracy oraz wsparcia rozwoju językowego ucznia dwujęzycznego – mówi Urszula Majcher-Legawiec, koordynatorka Akademii Asystentów Międzykulturowych z Fundacji Wspierania Kultury i Języka Polskiego im. Mikołaja Reja. Jak dodaje Majcher-Legawiec, zajęcia prowadzili specjaliści z uniwersytetów z Krakowa, Warszawy i Gdańska, a także trenerzy edukacji międzykulturowej i specjaliści ze Specjalistycznej Poradni Psychologiczno-Pedagogicznej dla Dzieci z Niepowodzeniami Edukacyjnymi w Krakowie.

Podsumowaniem projektu była konferencja zorganizowana przez uczestników Akademii Asystentów Międzykulturowych „Otwarty Kraków 5. Wspólna sprawa – wiele perspektyw”, która odbyła się w minioną środę w Sali Obrad Rady Miasta Krakowa im. S. Wyspiańskiego w Krakowie (zapis wydarzenia jest dostępny tutaj). Uczestnicy, witani przez gospodarzy spotkania po rosyjsku, portugalsku czy ormiańsku, mieli okazję zrozumieć i poczuć to, co przeżywa dziecko niemówiące po polsku w polskiej szkole. Spotkanie było także okazją do dyskusji na temat wyzwań stojących przed wszystkimi osobami zaangażowanymi w proces edukacji w zakresie wsparcia uczniów pochodzących z innych krajów. Jedną z uczestniczek, Svitlana Sychevska, przywołała swoje trudne doświadczenia jako mamy związane z rozpoczęciem nauki przez jej syna w polskiej szkole. Powtarzała mu wówczas: "Nie bój się, jestem z tobą. Będzie dobrze". Dziś jest mamą dojrzałego człowieka uczęszczającego do jednego z najlepszych krakowskich liceów i marzącego o karierze dziennikarza. Svitlana Sychevska realizuje się natomiast zawodowo jako asystentka międzykulturowa i nie tylko pomaga uczniom, ale również dzieli się swoimi doświadczeniami z innymi. Tomasz Kobyłański z Wydziału Edukacji UMK mówi natomiast o tym, że Kraków jest miastem otwartym na innych, co symbolizuje otwarta brama w godle Krakowa. Działania asystentów międzykulturowych są natomiast kolejnym krokiem ku temu, by krakowskie szkoły stawały się miejscem jeszcze bardziej otwartym na potrzeby innych.

Jak podkreślali podczas spotkania krakowscy asystenci międzykulturowi (którzy w ostatnich tygodniach założyli [Stowarzyszenie Asystentów Międzykulturowych TO MA SENS](#)), w ramach swoich działań planują między innymi podejmować na poziomie centralnym starania zmierzające do profesjonalizacji nowego zawodu i stabilizacji warunków zatrudnienia.



Warto przypomnieć, że w ramach projektu Akademii Asystentów Międzykulturowej została również opracowana mapa, na której można znaleźć informacje o tym, w jakich szkołach zatrudnieni są asystenci międzykulturowi. Jest ona dostępna [tutaj](#).

Projekt współfinansowany był ze środków miasta Krakowa. Za realizację zadania odpowiedzialna była Fundacja Wspierania Kultury i Języka Polskiego im. Mikołaja Reja przy wsparciu Wydziału Polityki Społecznej i Zdrowia, Wydziału Edukacji oraz Specjalistycznej Poradni Psychologiczno-Pedagogicznej dla Dzieci z Niepowodzeniami Edukacyjnymi w Krakowie.

[TO MA SENS! Asystentura międzykulturowa w wielokulturowym środowisku edukacyjnym](#)

## **Mapa krakowskich asystentów międzykulturowych**

---

### **[EN] Support for foreign students in Krakow**

Intercultural Assistant Academy is the name of a unique program implemented in Krakow. People taking part in it support students from abroad on a daily basis to help them adapt to the Polish schools.

As many as 27 intercultural assistants and 10 teachers coordinating the education of migration-experienced students in Krakow schools have participated in the Cultural Assistant Academy. Schools in Krakow currently employ 35 intercultural assistants and this number will continue to increase.

"These individuals play the role of language and culture mediators and foreign students able to count on their support speak Ukrainian, Russian, Belarussian, English, Portuguese, French, Spanish and Armenian among others. Almost all of them took part in the workshops and lectures organised as a part of the Intercultural Assistant Academy program in Krakow. These classes enhanced competencies relating to pedagogy and psychology, education and communication in a culturally diverse and multilingual school, methodology and work organisation as well as support for the linguistic development of bilingual students", says Urszula Majcher-Legawiec, a coordinator of the Intercultural Assistant Academy from the Mikołaj Rej Foundation for Support of the Polish Culture and Language. Urszula Majcher-Legawiec also added that classes were taught by specialists from universities in Krakow, Warszawa and Gdańsk as well as by intercultural education trainers and experts from the Specialist Psychological & Educational Counselling Centre for Children with Learning Difficulties in Krakow.

The project ended with the "Open Krakow 5. Common cause - many perspectives" conference organised by participants in the Intercultural Assistant Academy in the S. Wyspiański Meeting Room of the Krakow City Council last Wednesday (a recording of the event available here). Participants greeted by hosts of the meeting in Russian, Portuguese or Armenian had an opportunity to understand and feel what a child not speaking Polish in a Polish school goes through. The meeting also offered an opportunity to discuss challenges faced by all those



committed to the education process and supporting students coming from other countries. One of the participants, Svitlana Sychevska, mentioned her difficult experience as a mother when her son has started to attend school in Poland. She would tell him: "Don't be afraid, I am with you. Everything will be OK." Today, she is the mother of a mature man attending one of the best secondary schools in Krakow and dreaming about a career as a journalist. Svitlana Sychevska herself enjoys professional fulfilment as an intercultural assistant and not only helps students but also shares her own experience with others. Tomasz Kobylański from the NCU Education Department talked about Krakow as a city open to others as symbolized by the open gate in the municipal crest. Activities of intercultural assistants constitute the next step towards making Krakow schools even more open to the needs of others.

As intercultural assistants from Krakow (who established ["TO MA SENS" Intercultural Assistants Association](#) in the last few weeks) stressed during the meeting, some of the actions they plan to take centrally will aim towards the professionalization of the new occupation and stabilization of employment conditions.

It is worth remembering that the Intercultural Assistant Academy project also included the development of a map with the information about schools where intercultural assistants are employed. It is available [here](#).

The project was co-funded with funds provided by the city of Krakow. The Mikołaj Rej Foundation for the Support of Polish Culture and Language responsible for this task was supported by the Department Social Policy and Health, the Education Department and the Specialist Psychological and Educational Counselling Centre for Children with Learning Difficulties in Krakow.

---

## **[RU] О том, как в Кракове поддерживают учащихся родом из-за рубежа**

Академия межкультурных ассистентов – это название исключительной программы, воплощаемой в жизнь в Кракове. В ней приняли участие те, кто в своей ежедневной работе оказывает поддержку учащимся, приезжающим из-за рубежа. Ассистенты помогают ученикам как можно лучше и быстрее адаптироваться к обучению в польской школе.

В занятиях Академии межкультурных ассистентов приняло участие 27 ассистенток и ассистентов, а также 10 педагогов. Последние координируют в краковских школах обучение учащихся-мигрантов. В общей сложности, в школах Кракова работает уже 35 межкультурных ассистенток и ассистентов, их число всё время возрастает.

– Эти люди исполняют роль языковых и культурных медиаторов, а на их поддержку могут рассчитывать учащиеся, говорящие на следующих языках: украинском, русском, белорусском, английском, португальском, французском, испанском и армянском. Почти все из них приняли участие в мастер-классах и лекциях, организуемых Академией межкультурных ассистентов в Кракове. Занятия повысили уровень их компетентности в области педагогики, психологии, просвещения и общения в школе, где присутствует культурное и языковое разнообразие. Ассистенты освоили методику и организацию



работы, а также то, как оказывать поддержку в языковом развитии ученика, общающегося на двух языках, – говорит Уршуля Майхер-Легавец, координатор Академии межкультурных ассистентов из Фонда поддержки польской культуры и языка им. Миколая Рея. Она добавляет, что занятия проводили специалисты из университетов в Кракове, Варшаве и Гданьске, а также тренеры в области межкультурного просвещения. Кроме них, преподавателями были эксперты, работающие в Специализированном психологическо-педагогическом консультативном центре для детей с проблемами в обучении, находящемся в Кракове.

Подведением итогов работы проекта была конференция «Открытый Краков 5. Общее дело – много перспектив», организованная участниками Академии межкультурных ассистентов. Она состоялась в прошлую среду в Зале заседаний им. С. Выспанского, что в здании горсовета Кракова (запись мероприятия см. [здесь](#)). Хозяева мероприятия приветствовали его участников по-русски, по-португальски и по-армянски. Те, кто пришел на конференцию, смогли сами осознать и почувствовать то, с чем сталкивается ребёнок, не говорящий на польском языке в польской школе. Конференция была также поводом для дискуссии о том, какой вызов брошен всем, кто занимается просветительской работой и поддержкой учащихся, приехавших из других стран. Одна из участниц конференции, Светлана Сычевская, рассказала о том, с какими проблемами столкнулась она как мать. Проблемы возникли, когда её сын должен был начать обучение в польской школе. Тогда она часто говорила: «Не бойся, я с тобой. Всё будет хорошо». Сегодня Светлана – это уже мама юноши, учащегося в одном из самых престижных лицеев Кракова и желающего стать журналистом. Светлана работает, она межкультурный ассистент. Светлана не только помогает ученикам-иностранцам, но и делится опытом с их родителями. Томаш Кобылянский из Отдела просвещения Муниципалитета города Кракова говорил о том, что Краков – это город, открытый для других. Это символизируют открытые ворота, изображенные в гербе Кракова. Работа межкультурных ассистентов – это очередной шаг на пути к тому, чтобы краковские школы стали местом, ещё более восприимчивым к потребностям других людей.

Во время конференции краковские межкультурные ассистенты (недавно создавшие [Общество межкультурных ассистентов TO MA SENS - ЭТО ИМЕЕТ СМЫСЛ](#)) подчеркивали, что собираются обратиться в соответствующие центральные органы в Варшаве. Они хотят, чтобы была утверждена профессия «межкультурный ассистент» – это поможет официально трудоустроиться и обрести финансовую стабильность.

Стоит напомнить, что в рамках проекта Академии межкультурных ассистентов разработана карта. На ней можно найти информацию о том, в каких школах работают межкультурные ассистенты. Карта доступна [здесь](#).

Проект получил дополнительное финансирование из бюджета города Кракова. Ответственность за воплощение проекта в жизнь несёт Фонд поддержки польской культуры и языка им. Миколая Рея. Проект поддержали: Отдел по вопросам социальной политики и здравоохранения, Отдел просвещения, а также Специализированный психологическо-педагогический консультативный центр для детей с проблемами в обучении, находящийся в Кракове.

---



## **[UA] Про те, як у Кракові підтримують учнів, які приїхали з-за кордону**

Академія міжкультурних асистентів – це назва унікальної програми, що втілюється у життя у Кракові. У ній взяли участь особи, які на щодень надають підтримку учням, прибулим з-за кордону. Вони допомагають учням як найкраще та якнайшвидше адаптуватися до умов навчання у польській школі.

У заняттях Академії міжкультурних асистентів взяло участь 27 міжкультурних асистентів й асистенток, а також 10 педагогів, які працюють у школах Кракова та допомагають учням-мігрантам. Загалом у краківських школах зараз працює вже 35 міжкультурних асистенток й асистентів, їх число постійно зростає.

– Ті особи виконують роль мовних та культурних медіаторів. Вони підтримують учнів, які говорять такими мовами: українською, російською, білоруською, англійською, португальською, французькою, іспанською і вірменською. Майже всі асистенти взяли участь у майстер-класах та лекціях, що проводилися у рамках занять Академії міжкультурних асистентів у Кракові. Заняття покращили компетенції учасників у царині педагогіки і психології, а також освіти і спілкування у школі, де є культурне та мовне розмаїття. Вони також ознайомилися з методикою та організацією роботи у царині підтримки мовного розвитку двомовного учня, – говорить Уршуля Майхер-Легавець, координатор Академії міжкультурних асистентів у Фонді підтримки польської мови і культури ім. Миколая Рея. Вона додає, що заняття проводили спеціалісти з університетів у Кракові, Варшаві і Гданьску, а також тренери і спеціалісти у царині міжкультурної освіти. Окрім них, викладачами були експерти, які працюють у Спеціалізованому психологічно-педагогічному консультативному центрі для дітей із освітніми проблемами, що у Кракові.

Підбиттям підсумків роботи проекту була конференція «Відкритий Краків 5. Спільна справа – багато перспектив», що організували учасники Академії міжкультурних асистентів. Конференція відбулася у Залі засідань ім. С. Виспянського, що у будинку Краківської міської ради (запис з заходу можна побачити [тут](#)). Господарі зустрічі привіталися із учасниками конференції російською, португальською та вірменською мовами. Присутні мали можливість зрозуміти і відчувати те, як відчувається дитина-іноземець, яка потрапила у польську школу, але не говорить польською. Зустріч стала також приводом до дискусії щодо того, з якими труднощами і проблемами зустрічаються особи, які беруть участь у освітньому процесі та підтримці дітей, які приїжджають з інших країн. Одна з учасниць конференції, Світлана Сичевська, розповіла про те, із якими труднощами зіткнулася вона, як мати. Проблеми виникли тоді, коли її син повинен був розпочати навчання у польській школі. Мати часто повторювала: «Не бійся, я з тобою. Усе буде добре». Сьогодні Світлана – це мама юнака, який навчається в одному з найпрестижніших ліцеїв Кракова і хоче стати журналістом. Світлана Сичевська працює, вона – міжкультурна асистентка. Вона не лише допомагає учням, але й ділиться своїм досвідом з іншими батьками. Томаш Кобилянський, який працює у Відділі освіти Краківського муніципалітету, говорив про те, що Краків – це місто, що відкрите на інших. Це символізує відчинена брама, що у гербі Кракова. Робота міжкультурних асистентів – це новий крок у напрямку до того, щоб краківські школи були ще більш вразливі на



потреби інших людей.

Під час зустрічі краківські міжкультурні асистенти (нещодавно вони заснували [Товариство міжкультурних асистентів TO MA SENS – ЦЕ МАЄ СЕНС](#)) підкресливали, що мають намір звернутися до відповідних центральних органів у Варшаві. Вони хочуть, щоб було затверджено професію «міжкультурний асистент». Завдяки цьому можна буде офіційно працевлаштуватися та досягти фінансової стабільності.

Слід нагадати про те, що у рамках проекту Академії міжкультурних асистентів було підготовлено мапу. На ній можна знайти інформацію про те, у яких школах працюють міжкультурні асистенти. Мапа доступна [тут](#).

Проект одержав додаткове фінансування з бюджету міста Кракова. За втілення проекту у життя відповідав Фонд підтримки польської мови і культури ім. Миколая Рея. Проект підтримали Відділ з питань соціальної політики та охорони здоров'я, Відділ освіти, а також Спеціалізований психологічно-педагогічний консультативний центр для дітей із освітніми проблемами, що у Кракові.